Οι οικονομικές εκθέσεις και οι ισολογισμοί έχουν μια ιδιαιτερότητα που συχνά υποτιμάται. Δεν είναι απλώς αριθμοί και πίνακες. Είναι η αφήγηση της οικονομικής υγείας μιας επιχείρησης, γραμμένη σε γλώσσα που πρέπει να αντέχει σε νομικό, λογιστικό και επενδυτικό έλεγχο. Όταν αυτή η αφήγηση περνάει από μια γλώσσα σε άλλη, η παραμικρή ασάφεια μπορεί να μετατραπεί σε κόστος, χαμένη ευκαιρία ή ακόμη και σε νομική διαμάχη.

Όσοι δουλεύουμε χρόνια με μεταφράσεις οικονομικών κειμένων το έχουμε δει στην πράξη: εταιρεία που χάνει επενδυτικό ενδιαφέρον επειδή ο μεταφρασμένος ισολογισμός της μοιάζει «φτωχός» ή αντιφατικός, ξενοδοχειακή αλυσίδα που εμφανίζει λανθασμένα ίδια κεφάλαια σε αγγλικό ενημερωτικό δελτίο, leap up που καθυστερεί χρηματοδότηση λόγω πρόχειρα μεταφρασμένων σημειώσεων επί των οικονομικών καταστάσεων.

Η αξιοπιστία προς τους επενδυτές, ειδικά σε διεθνές περιβάλλον, δεν κρίνεται μόνο από τα αποτελέσματα. Κρίνεται και από το πώς αυτά παρουσιάζονται, σε ποια γλώσσα και με ποια ακρίβεια.

Γιατί η μετάφραση οικονομικών εκθέσεων είναι τόσο κρίσιμη

Ο επενδυτής που διαβάζει μια οικονομική έκθεση σε μετάφραση δεν έχει πρόσβαση στο πρωτότυπο κείμενο, ούτε χρόνο να ψάξει διευκρινίσεις. Βασίζεται σε αυτό που βλέπει μπροστά του. Αν η μετάφραση είναι ασυνεπής, ασαφής ή λανθασμένη, τότε:

- είτε θα υποτιμήσει την εταιρεία, θεωρώντας ότι η ίδια είναι ασυνεπής
- είτε θα υπερεκτιμήσει την εταιρεία, στηριζόμενος σε ανακριβή εικόνα, κάτι που μπορεί να γυρίσει εναντίον της αργότερα

Εδώ βρίσκεται η ουσία: η μετάφραση οικονομικών εκθέσεων δεν *μεταφράσεις πτυχίων Alpha Ermis* είναι απλώς γλωσσική υπηρεσία. Είναι κρίσιμος κρίκος στη σχέση εμπιστοσύνης μεταξύ εταιρείας και επενδυτή. Όταν συνεργαζόμαστε με επιχειρήσεις στη Θεσσαλονίκη αλλά και σε όλη την Ελλάδα, βλέπουμε πόσο συχνά το θέμα της γλώσσας υποτιμάται μπροστά σε «μεγάλες» στρατηγικές αποφάσεις.

Η εμπειρία δείχνει ότι μια επαγγελματική, τεκμηριωμένη μετάφραση κοστίζει ασύγκριτα λιγότερο από την παραμικρή αστοχία σε due diligence ή σε αξιολόγηση από fund, που μπορεί να κλονίσει την εμπιστοσύνη.

Η ιδιαιτερότητα των οικονομικών όρων

Οικονομικές εκθέσεις και ισολογισμοί κρύβουν πίσω από φαινομενικά απλές λέξεις ολόκληρο νομικό και λογιστικό φορτίο. Η λέξη «αποθεματικό», για παράδειγμα, δεν αποδίδεται πάντα το ίδιο στα αγγλικά. Άλλο «reserves», άλλο «retained gains», άλλο «provisions». Μικρή φαινομενικά διαφορά, τεράστια επίπτωση για τον αναλυτή που διαβάζει την έκθεση.

Αντίστοιχα, όροι όπως:

- «αναβαλλόμενος φόρος»
- «επανεκτίμηση παγίων»
- «προβλέψεις για επισφαλείς απαιτήσεις»
- «αναγνώριση εσόδων»
- «χρηματοοικονομικά μέσα διαθέσιμα προς πώληση»

πρέπει να αποδίδονται με απόλυτη συνέπεια, σύμφωνα με το λογιστικό πλαίσιο που εφαρμόζει η εταιρεία. Άλλα πρότυπα ισχύουν στα Ελληνικά Λογιστικά Πρότυπα, άλλα στα ΔΠΧΑ (IFRS), άλλα σε τοπικές φορολογικές δηλώσεις. Ο μεταφραστής που χειρίζεται τέτοια κείμενα οφείλει όχι μόνο να γνωρίζει τη γλώσσα, αλλά και να είναι εξοικειωμένος με το αντίστοιχο λογιστικό περιβάλλον.

Αυτός είναι και ο λόγος που οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων δεν πρέπει ποτέ να αντιμετωπίζονται σαν γενικές μεταφράσεις κειμένου. Χρειάζονται εξειδίκευση, γνώσεις, πρόσβαση σε αξιόπιστα γλωσσάρια και, ιδανικά, συνεργασία με λογιστές ή οικονομικούς συμβούλους όταν προκύπτουν αμφιβολίες.

Από τα λογιστικά βιβλία στις επενδυτικές αποφάσεις

Στις συναντήσεις με εταιρείες που αναζητούν επενδυτές στο εξωτερικό, το ερώτημα που επανέρχεται είναι πάντα το ίδιο: «Πόσο πρέπει να επενδύσουμε σε μετάφραση; Δεν είναι απλώς τυπικό;». Η εμπειρία από έργα μεσαίων και μεγάλων επιχειρήσεων δείχνει ότι ακριβώς εδώ κρίνεται η σοβαρότητα της προετοιμασίας τους.

Ένα επενδυτικό fund που εξετάζει μια ελληνική εταιρεία δεν θα μείνει μόνο στους ισολογισμούς. Θα ζητήσει πλήρεις οικονομικές εκθέσεις, σημειώσεις, εκθέσεις ορκωτών ελεγκτών, πολλές φορές και αποσπάσματα από συμβάσεις ή νομικά κείμενα. Εδώ συνδέονται άμεσα:

- μεταφράσεις οικονομικών κειμένων
- μεταφράσεις νομικών εγγράφων
- μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, όπως καταστατικά, πιστοποιητικά ΓΕΜΗ, φορολογικά έγγραφα

Όσο πιο καθαρή, συνεκτική και επίσημα αποδεκτή είναι η μετάφραση, τόσο λιγότερες ερωτήσεις θα προκύψουν στη διαδικασία ελέγχου. Και αυτό μεταφράζεται σε ταχύτερες διαπραγματεύσεις, μικρότερο κόστος συμβούλων και υψηλότερο επίπεδο εμπιστοσύνης.

Η σημασία της συνέπειας: από όρους μέχρι μορφοποίηση

Οι επενδυτές και οι σύμβουλοί τους διαβάζουν πολλές δεκάδες οικονομικές εκθέσεις τον χρόνο. Μαθαίνουν να ξεχωρίζουν γρήγορα τα προσεγμένα κείμενα από τα πρόχειρα. Η συνέπεια στους όρους, αλλά και στη μορφοποίηση, είναι κρίσιμη.

Σε μια καλά εκτελεσμένη μετάφραση οικονομικών εκθέσεων:

ο ίδιος όρος αποδίδεται με τον ίδιο τρόπο σε όλο το κείμενο, από τον ισολογισμό μέχρι τις σημειώσεις

η δομή των σημειώσεων ακολουθεί πιστά το πρωτότυπο, ώστε να μπορεί κάποιος να διασταυρώσει στοιχεία οι πίνακες έχουν καθαρή, ευανάγνωστη διάταξη, χωρίς αριθμητικά λάθη, «κομμένες» στήλες ή μπερδεμένες μονάδες μέτρησης τα ψηφία, τα κόμματα και οι τελείες προσαρμόζονται στους κανόνες της γλώσσας στόχου (για παράδειγμα, διαφορετική χρήση δεκαδικών στην Ελλάδα και στις αγγλόφωνες χώρες)

Η συνέπεια όμως δεν είναι μόνο τεχνικό ζήτημα. Είναι και θέμα εικόνας. Μια εταιρεία που εμφανίζει προσεγμένες οικονομικές αναφορές στα αγγλικά, γερμανικά ή άλλη γλώσσα, δείχνει ότι σέβεται τον χρόνο και τη σοβαρότητα του επενδυτή.

Επικυρωμένες και επίσημες μεταφράσεις: πότε χρειάζονται

Σε πολλές περιπτώσεις, ειδικά όταν οικονομικές καταστάσεις κατατίθενται σε δημόσιες αρχές, χρηματιστήρια ή τράπεζες του εξωτερικού, δεν αρκεί μια απλή μετάφραση. Χρειάζονται επικυρωμένες μεταφράσεις, δηλαδή επίσημες μεταφράσεις που φέρουν υπογραφή και σφραγίδα πιστοποιημένου μεταφραστή ή αρμόδιου φορέα.

Οι επικυρωμένες μεταφράσεις χρησιμοποιούνται συχνά σε:

συμβάσεις δανεισμού με ξένες τράπεζες

διασυνοριακές συγχωνεύσεις ή απορροφήσεις καταχώριση εταιρειών ή υποκαταστημάτων στο εξωτερικό διαγωνισμούς και προσκλήσεις ενδιαφέροντος διεθνών οργανισμών

Εκεί, η παραμικρή απόκλιση από το πρωτότυπο μπορεί να δημιουργήσει ζήτημα εγκυρότητας. Ειδικά όταν συνδυάζονται οικονομικά στοιχεία με νομικούς όρους, ο μεταφραστής χρειάζεται εμπειρία και στους δύο τομείς. Όχι μόνο μεταφράσεις νομικών εγγράφων ή μόνο μεταφράσεις οικονομικών κειμένων, αλλά ο συνδυασμός τους στην πράξη.

Στο ελληνικό περιβάλλον, όπου συχνά ζητούνται ακόμη και παράλληλες καταθέσεις σε ελληνικά και αγγλικά, ο επαγγελματίας μεταφραστής οφείλει να γνωρίζει τις απαιτήσεις κάθε οργανισμού, από τα δικαστήρια μέχρι τα εμπορικά επιμελητήρια.

Η γεφύρωση οικονομικών, νομικών και τεχνικών κειμένων

Μια παρεννόηση είναι ότι η εταιρεία χρειάζεται «άλλον μεταφραστή για τα οικονομικά, άλλον για τα νομικά, άλλον για τα τεχνικά». Στην πράξη, τα έργα υψηλής πολυπλοκότητας απαιτούν ομάδα, αλλά και κεντρικό συντονισμό. Όταν, για παράδειγμα, μια βιομηχανική επιχείρηση στη Θεσσαλονίκη ετοιμάζει ενημερωτικό υλικό για επενδυτές του εξωτερικού, το πακέτο περιλαμβάνει συνήθως:

οικονομικές εκθέσεις και ισολογισμούς

τεχνικές προδιαγραφές προϊόντων συμβάσεις προμηθειών ή συνεργασιών υλικό ιστοσελίδας σε πολλές γλώσσες δημόσια έγγραφα, όπως άδειες λειτουργίας, περιβαλλοντικές μελέτες, πιστοποιητικά

Εδώ μπαίνουν στο παιχνίδι οι μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, ***εδώ*** οι μεταφράσεις ιστοσελίδων, οι μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, όλα σε συνδυασμό με τα οικονομικά. Αν οι ομάδες μετάφρασης δεν συνεργαστούν σωστά, προκύπτουν φαινομενικά μικρές, αλλά ουσιαστικές ασυνέπειες. Άλλος όρος στα τεχνικά φυλλάδια, άλλος στην ιστοσελίδα, άλλος στις συμβάσεις. Για έναν ξένο επενδυτή, αυτό μπορεί να φαίνεται ως έλλειψη οργάνωσης.

Όταν η ευθύνη συγκεντρώνεται σε έμπειρο συντονιστή μεταφράσεων, που διαχειρίζεται ενιαία γλωσσάρια και στιλ, η εικόνα της εταιρείας προς τα έξω γίνεται δέκα φορές πιο επαγγελματική, με πολύ μικρότερο περιθώριο 误 (λάθους).

Μεταφράσεις και γεωγραφική εγγύτητα: η εμπειρία από τη Θεσσαλονίκη

Η φυσική εγγύτητα παίζει ρόλο, ειδικά σε πόλεις με έντονη επιχειρηματική δραστηριότητα, όπως η Θεσσαλονίκη. Η φράση «Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη» δεν αφορά απλώς τη διεύθυνση ενός γραφείου. Αφορά τη δυνατότητα να καθίσει ο οικονομικός διευθυντής με τον μεταφραστή, να εξηγήσει ιδιαιτερότητες του κλάδου, να λύσουν απορίες πάνω σε πραγματικά έγγραφα.

Σε έργα όπου έχουμε κληθεί να μεταφράσουμε πλήρη οικονομικά πακέτα για εξαγορές ή χρηματοδοτήσεις, η δυνατότητα φυσικής συνάντησης με τον CFO έκανε τη διαφορά. Σε μια συγκεκριμένη περίπτωση, σε βιομηχανία τροφίμων, η δια ζώσης συζήτηση αποκάλυψε ότι κάποιοι λογαριασμοί αποθεμάτων λειτουργούσαν στην πράξη ως εργαλείο διαχείρισης κινδύνου πρώτων υλών. Χωρίς αυτή τη διευκρίνιση, η απλή μετάφραση, βασισμένη μόνο στο κείμενο, θα έδινε λάθος εικόνα για τη δομή κόστους της εταιρείας.

Η δυνατότητα παράδοσης μεταφράσεων στον χώρο σας, ειδικά για εταιρείες με μεγάλο όγκο εγγράφων, προσφέρει πρακτικό πλεονέκτημα. Δεν είναι όλα τα αρχεία ψηφιακά, ούτε όλες οι υπογραφές μπορούν να περιμένουν. Η συνδυασμένη παροχή υπηρεσιών, με παραλαβή και παράδοση φυσικών φακέλων, εξοικονομεί χρόνο σε κρίσιμες φάσεις.

Από τα πτυχία μέχρι τις επενδυτικές παρουσιάσεις

Η πορεία μιας εταιρείας προς την αγορά κεφαλαίου σπανίως ξεκινά από τις οικονομικές εκθέσεις. Συχνά ξεκινά από κάτι πολύ πιο απλό: από τη μετάφραση βιογραφικών, πτυχίων, ακαδημαϊκών τίτλων. Ειδικά όταν η διοικητική ομάδα περιλαμβάνει στελέχη με διεθνή εμπειρία, οι μεταφράσεις πτυχίων και οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις αποκτούν ρόλο στην συνολική εικόνα που αποκομίζει ένας επενδυτής.

Ένας επενδυτής που βλέπει προσεγμένα, σωστά αποδιδόμενα πτυχία και πανεπιστημιακούς τίτλους, αντιλαμβάνεται ότι η εταιρεία δεν αφήνει λεπτομέρειες στην τύχη. Όταν, στη συνέχεια, λάβει οικονομικές εκθέσεις με αντίστοιχα προσεγμένη μετάφραση, η εμπιστοσύνη εδραιώνεται σχεδόν φυσικά.

Οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις και οι μεταφράσεις πτυχίων δεν είναι τυπικότητα, ειδικά σε κλάδους με έντονο recognize how, όπως η βιοτεχνολογία, η ενέργεια ή η πληροφορική. Ο επενδυτής θέλει να γνωρίζει όχι μόνο τα νούμερα, αλλά και ποιοι τα παράγουν, ποια είναι η ομάδα πίσω από τα επιχειρηματικά σχέδια.

Ιατρικές και τεχνικές μεταφράσεις σε εταιρείες υγείας και φαρμάκου

Σε εταιρείες του κλάδου υγείας, ο συνδυασμός οικονομικών εκθέσεων με ιατρικές και τεχνικές πληροφορίες είναι ιδιαίτερα απαιτητικός. Εκεί όπου εμπλέκονται ιατρικές μεταφράσεις, μεταφράσεις τεχνικών κειμένων (για μηχανήματα, συσκευές, πρωτόκολλα), καθώς και αυστηρά ρυθμιστικά πλαίσια, το περιθώριο λάθους σχεδόν μηδενίζεται.

Σε ένα φαρμακευτικό undertaking, για παράδειγμα, η οικονομική έκθεση περιείχε εκτενείς αναφορές σε κλινικές δοκιμές, πατέντες και ρυθμιστικές εγκρίσεις. Ο μεταφραστής οικονομικών όρων έπρεπε να συνεργαστεί στενά με εξειδικευμένο ιατρικό μεταφραστή, ώστε όροι όπως «pharmacovigilance», «destructive movements», «phase III scientific trials» να αποδοθούν με ιατρική ακρίβεια, χωρίς να χαθεί η οικονομική διάσταση (κόστος δοκιμών, μελλοντικές υποχρεώσεις, πιθανές αποζημιώσεις).

Η συμμετοχή σε τέτοια έργα δείχνει πόσο επικίνδυνο είναι να αντιμετωπίζονται οι μεταφράσεις ως απλή γλωσσική άσκηση. Όταν ένα λάθος σε ιατρική μετάφραση μπορεί να έχει κλινικές επιπτώσεις, και ένα λάθος σε

οικονομική μετάφραση μπορεί να στρεβλώσει την αποτίμηση μιας εταιρείας, η επαγγελματικότητα παύει να είναι επιλογή. Γίνεται προϋπόθεση.

Ψηφιακή εικόνα: ιστοσελίδα, επενδυτές και συνέπεια

Οι οικονομικές εκθέσεις δεν ζουν πια μόνες τους σε έντυπη μορφή. Συνοδεύονται από εταιρικές ιστοσελίδες, microsites για επενδυτές, ενημερωτικά e-mail και παρουσιάσεις. Οι μεταφράσεις ιστοσελίδων είναι πια αναπόσπαστο μέρος της επενδυτικής επικοινωνίας.

Σε πολλές εταιρείες που απευθύνονται σε ξένους επενδυτές, βλέπει κανείς το εξής παράδοξο: εξαιρετικά προσεγμένες οικονομικές αναφορές στα αγγλικά, αλλά πρόχειρη μετάφραση του τμήματος «Investors» στο site. Αλλού λείπουν ενότητες, αλλού υπάρχουν παρωχημένα κείμενα, αλλού εμφανίζονται αριθμοί που δεν συμφωνούν με τις επίσημες εκθέσεις.

Ένα ενιαίο πλάνο μεταφράσεων, που συντονίζει μεταφράσεις ιστοσελίδων με τις επίσημες οικονομικές εκθέσεις, περιορίζει την αταξία. Ο επενδυτής που βλέπει τους ίδιους αριθμούς, τους ίδιους ορισμούς και την ίδια ορολογία στην ιστοσελίδα και στο επίσημο pdf, αποκτά μεγαλύτερη σιγουριά πως η εταιρεία λειτουργεί με διαδικασίες και όχι αποσπασματικά.

Διαδικασίες ποιότητας στις μεταφράσεις οικονομικών κειμένων

Όταν μια εταιρεία αναζητά συνεργάτη για μεταφράσεις οικονομικών κειμένων, το κρίσιμο ερώτημα δεν είναι μόνο «πόσο κοστίζει» ή «σε πόσες μέρες παραδίδετε». Το ουσιαστικό ερώτημα είναι «πώς διασφαλίζετε την ποιότητα».

Ένα αξιόπιστο σχήμα εργασίας περιλαμβάνει συνήθως τα εξής στάδια:

1) Ανάλυση υλικού και ορισμός απαιτήσεων: σε ποια λογιστικά πρότυπα βασίζονται οι εκθέσεις, σε ποιους απευθύνονται, ποιες γλώσσες χρειάζονται, αν θα απαιτηθούν επικυρωμένες μεταφράσεις.

2) Δημιουργία ή προσαρμογή γλωσσαρίου: καταγραφή βασικών όρων στα ελληνικά και στη γλώσσα στόχο, σε συνεργασία με τον οικονομικό διευθυντή ή τον λογιστή της εταιρείας. three) Μετάφραση από εξειδικευμένο μεταφραστή: ιδανικά με αποδεδειγμένη εμπειρία σε μεταφράσεις οικονομικών κειμένων και σχετική κατάρτιση. four) Δεύτερος έλεγχος (revision): από διαφορετικό μεταφραστή ή επιμελητή, εστιασμένο σε αριθμούς, ορολογία και συνέπεια. 5) Τελικός έλεγχος μορφοποίησης: επιβεβαίωση ότι πίνακες, σημειώσεις, παραπομπές και αριθμοί ταιριάζουν στο πρωτότυπο.

Όταν αυτά τα στάδια ακολουθούνται με συνέπεια, το αποτέλεσμα είναι εμφανώς ανώτερο. Ο πελάτης το καταλαβαίνει συνήθως όταν πρέπει να στείλει το υλικό σε τρίτους συμβούλους στο εξωτερικό, και δεν δέχεται ερωτήσεις του τύπου «τι εννοείτε εδώ;», «είστε βέβαιοι ότι αυτά τα νούμερα είναι σωστά;».

Πραγματικά λάθη, πραγματικές συνέπειες

Σε έργα που κληθήκαμε να διορθώσουμε εκ των υστέρων, τα λάθη σε μεταφράσεις οικονομικών εκθέσεων είχαν πολύ συγκεκριμένες συνέπειες. Μερικά χαρακτηριστικά παραδείγματα:

Μια εταιρεία τεχνολογίας είχε μεταφράσει «άυλα πάγια» ως «tangible assets» αντί για «intangible sources». Στον αγγλικό ισολογισμό, η εικόνα έδειχνε ότι η εταιρεία είχε πολύ μεγαλύτερο όγκο υλικών παγίων απ’ ό,τι στην πραγματικότητα. Ο ξένος αναλυτής έμεινε με λανθασμένη εντύπωση για το επιχειρηματικό μοντέλο, μέχρι να ζητήσει διευκρινίσεις.

Σε άλλη περίπτωση, μεταφράστηκαν λανθασμένα οι «προβλέψεις για αποζημιώσεις προσωπικού» ως «blessings already paid» αντί για «provisions for employee merits». Στις σημειώσεις, η εταιρεία έδειχνε μικρότερες μελλοντικές υποχρεώσεις, κάτι που σε due diligence εξέταση θεωρήθηκε σοβαρή ασυνέπεια.

Τέτοια λάθη δεν προκύπτουν από κακή πρόθεση. Προκύπτουν από έλλειψη εξειδίκευσης και διαδικασιών. Ο μεταφραστής χωρίς εμπειρία σε οικονομικά κείμενα μπορεί να πέσει στην παγίδα της «λογικής» μετάφρασης, χωρίς να ελέγξει πώς αποδίδεται επίσημα ο όρος στο αντίστοιχο λογιστικό πλαίσιο.

Όταν η μετάφραση γίνεται στρατηγικό εργαλείο

Η συστηματική επένδυση σε επαγγελματικές μεταφράσεις δεν είναι μόνο άμυνα απέναντι σε πιθανά λάθη. Μπορεί να γίνει και στρατηγικό πλεονέκτημα. Εταιρείες που διαθέτουν πλήρη, καλά μεταφρασμένα πακέτα οικονομικών εκθέσεων, ενημερωτικό υλικό και ιστοσελίδες σε δύο ή τρεις γλώσσες, είναι έτοιμες να αντιδράσουν γρήγορα σε επενδυτικές ευκαιρίες.

Όταν σε διεθνές συνέδριο επενδυτές ζητήσουν άμεσα αγγλικό οικονομικό υλικό, ή όταν προκύψει ενδιαφέρον από γερμανικό fund και απαιτηθούν σε λίγες μέρες γερμανικές μεταφράσεις ιστοσελίδων και βασικών οικονομικών δεικτών, η προεργασία κάνει τη διαφορά ανάμεσα στο «θα επανέλθουμε σε τρεις μήνες» και στο «σας στέλνουμε φάκελο σε δύο μέρες».

Ειδικά σε πόλεις με έντονη εξωστρέφεια, όπως η Θεσσαλονίκη, η ύπαρξη έμπειρων συνεργατών για μεταφράσεις κάθε τύπου, από μεταφράσεις οικονομικών κειμένων μέχρι μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, συμβάλλει στη συνολική ανταγωνιστικότητα των επιχειρήσεων. Η γλώσσα γίνεται εργαλείο ανάπτυξης, όχι εμπόδιο.

Πώς να επιλέξει μια εταιρεία συνεργάτη για τις μεταφράσεις της

Για μια επιχείρηση που δεν έχει εμπειρία σε μεγάλους όγκους μεταφράσεων, η αγορά μοιάζει συχνά θολή. Πέρα από τιμή και χρόνο παράδοσης, υπάρχουν μερικά πολύ πρακτικά κριτήρια που βοηθούν στην επιλογή αξιόπιστου συνεργάτη:

1) Εξειδίκευση: ζητήστε συγκεκριμένα παραδείγματα από μεταφράσεις οικονομικών εκθέσεων και ισολογισμών που έχει αναλάβει. Αν ο συνεργάτης έχει εμπειρία και σε μεταφράσεις νομικών εγγράφων, τόσο το καλύτερο.

2) Διαδικασίες ελέγχου: επιβεβαιώστε αν η μετάφραση περνάει από δεύτερο μάτι, αν κρατούνται γλωσσάρια, αν υπάρχει συγκεκριμένος τρόπος διαχείρισης διορθώσεων. three) Δυνατότητα επικύρωσης: βεβαιωθείτε ότι μπορεί να παρέχει επικυρωμένες μεταφράσεις ή επίσημες μεταφράσεις όταν ζητηθούν από τράπεζες, δικαστήρια, δημόσιους φορείς. four) Τεχνική υποστήριξη: δείτε αν μπορεί να διαχειριστεί αρχεία excel, πολύπλοκους πίνακες, αρχεία pdf υψηλής ανάλυσης, αλλά και περιεχόμενο ιστοσελίδων. 5) Επικοινωνία και προσβασιμότητα: η δυνατότητα άμεσης συνεννόησης, είτε δια ζώσης (για παράδειγμα σε μια συνεργασία τύπου «Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη»), είτε on-line, εξοικονομεί χρόνο και αποτρέπει παρεξηγήσεις.

Όταν αυτά τα κριτήρια καλύπτονται, η συνεργασία συνήθως αποκτά μακροχρόνιο χαρακτήρα. Ο μεταφραστής μαθαίνει την εταιρεία, την ορολογία της, τις ιδιαιτερότητες των συμβάσεών της. Οι μεταφράσεις γίνονται ταχύτερα, με λιγότερα λάθη και συνεχώς βελτιούμενη συνέπεια.

Η εμπιστοσύνη των επενδυτών κερδίζεται και με τις λέξεις

Οι αριθμοί παραμένουν ο ακρογωνιαίος λίθος κάθε επενδυτικής απόφασης. Όμως οι αριθμοί δεν μιλούν μόνοι τους. Χρειάζονται λέξεις για να αποκτήσουν νόημα. Στις οικονομικές εκθέσεις, στις σημειώσεις επί των καταστάσεων, στις εκθέσεις διαχείρισης, στα ενημερωτικά δελτία, οι λέξεις χτίζουν ή γκρεμίζουν εμπιστοσύνη.

Η προσεγμένη μετάφραση δεν είναι διακοσμητικό στοιχείο. Είναι μέρος της εταιρικής διακυβέρνησης, της διαφάνειας, της σχέσης με τους μετόχους και τους μελλοντικούς επενδυτές. Από τις μεταφράσεις πτυχίων και ακαδημαϊκών κειμένων των στελεχών, μέχρι τις πολύπλοκες συνδυασμένες μεταφράσεις οικονομικών, νομικών και τεχνικών εγγράφων, κάθε κείμενο συμβάλλει στο συνολικό αφήγημα.

Όσες εταιρείες το αντιλαμβάνονται έγκαιρα, επενδύουν σε σταθερές συνεργασίες, ζητούν επικυρωμένες μεταφράσεις όταν χρειάζεται, οργανώνουν ενιαία τη διαχείριση υλικού για ιστοσελίδες, οικονομικές εκθέσεις και δημόσια έγγραφα. Αυτό τους επιτρέπει να εμφανίζονται συνεπείς και έτοιμες σε κάθε επαφή με το εξωτερικό.

Τελικά, η μετάφραση οικονομικών εκθέσεων και ισολογισμών είναι κάτι πολύ περισσότερο από τεχνική υπηρεσία. Είναι η γέφυρα που ενώνει την εσωτερική πραγματικότητα της εταιρείας με το βλέμμα του διεθνούς επενδυτή. Όσο πιο στιβαρή είναι αυτή η γέφυρα, τόσο πιο ασφαλές γίνεται το πέρασμα προς νέες αγορές, νέες συνεργασίες και βιώσιμη ανάπτυξη.